

丛书总主编：陈永明

教育经济与管理丛书

双语教学纵横谈

赵 慧 著



天津教育出版社

TIANJIN EDUCATION PRESS

教育经济与管理丛书

陈永明 总主编

双语教学纵横谈

赵 慧 著

图书在版编目(CIP)数据

双语教学纵横谈 / 赵慧著. —天津:天津教育出版社,

2006.2

(教育经济与管理丛书)

ISBN 7-5309-4545-9

I. 双... II. 赵... III. 双语教学—教学研究—

中国 IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 011602 号

教育经济与管理丛书

双语教学纵横谈

出 版 人:肖占鹏

作 者:赵 慧

责任编辑:郑 澎

出版发行:天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号

邮政编码:300051

印 刷:北京市德美印刷厂

版 次:2006 年 3 月第 1 版

印 次:2006 年 3 月第 1 次印刷

规 格:720×1000mm 1/16

印 张:15.875

字 数:229 千字

书 号:ISBN 7-5309-4545-9/G·3890

定 价:39.00 元

《教育经济与管理丛书》总序

陈永明

当人类社会刚迈进 21 世纪时,发生在美国的“9·11”恐怖事件向当今世界提出:教育越来越普及,难道人类的文明理智水平就会越来越高?经济越来越繁荣,难道人类的日常生活就会越来越幸福?管理越来越科学,难道人类社会就会越来越文明与安全?教育是在持续地提升社会的高学历化,经济是在不断地强化人们的竞争能力,管理是在经常地鞭策群体更上一层楼。然而,现代教育已成为千家万户关注和整个社会聚焦的“众矢之的”,警报此起彼伏从未停息;现代经济营造出物质世界的繁荣昌盛,人们的精神世界却在日益“贫乏衰弱”;现代管理追求效率至上和精益求精,但这些能否真正地促进人类社会道德伦理水准提升?残酷现实告诫人们:新世纪教育如何让青少年学会异文化交融以及真正理解并实现国际间的和睦相处,这是人类社会生存之关键;新世纪经济怎样倡导“经世济民”理念,这是指引青少年能否走向康庄道之航标;新世纪管理能否与人文社科融合升华,这是当今世界教育国际化、经济全球化、管理科学化所必须研讨的重大课题。

处在日新月异的变革时代,既有人心思定的一方面,又有人心思变的另一方面,现代教育、经济与管理也同样如此。思定,也许顾虑失去以往的安逸或基础;思变,试图开拓创业再求辉煌。既想旧貌换新颜,又常时兴“流行”(意指随波逐流或摩登时尚),这已成为新世纪教育、经济与管理变革必须斟酌的两难性课题。近年来,发达国家出台的教育、经济与管理政

策措施较多采取“变革”、“改革”、“维新”等用语,这说明伴随着 20 世纪末激烈动荡的社会变革,“进入 21 世纪,开始逐步关注构建社会的是人;改变社会,先要改变的是人,而须重视不易与流行之共存。”与人类社会发展密切相关的教育、经济与管理也有“不易”(不变)与“流行”(善变)之分,社会变革倘若随波逐流时尚“流行”,就容易忽视其根性(不易)。因此,有必要反思现代教育、经济与管理之“不易”。

曾为发达国家社会发展立下丰功伟绩的教育、经济与管理现代化,却又给青少年身心健康带来一些难以治愈的后遗症。正如日本首相的《文化·教育恳谈会的咨询报告》所指出的那样:“明治以来,赶超欧美先进国家是作为我国现代化路线的最大目标。现在,这一目标已经基本达到,创造出今天成熟的物质文明。但是,在这一期间,我们忽视了一些作为人所不能忘记的和不能失去的东西,有待于进行反省。”“今天,在陶冶人格的教育领域,由于划一主义的渗透,轻视个人的能力和实力,过度地偏重毕业的学校和学历,应考体制教育的盛行,使得我国现行教育从整体上来说,被阴沉忧闷的空气所笼罩。”因此,“我国的教育要从根本上重新考虑,必须进行一次大改革。”同日本式教改一样,发达国家对教育、经济与管理现代化政策都在进行不同程度的反思,有些是在饱尝苦果后才痛感到:为青少年身心健康的教育不是仅仅培养争强好胜的竞争人才,开放型教育也并不是直接就把市场经济竞争原理或管理经验照搬照抄到现代学校经营运作中去。

有人把 21 世纪称为激烈变革的未知世纪,也可说是通过现代教育、经济与管理手段学会生存、学会共存、促进和谐发展的知识世纪。处于“知识授予型”向“知识创造型”转换的重要变革时期,当今世界发达国家都在积极地推进新世纪教育、经济与管理体制改革,而改革成败的关键在于能否提高全体国民文化教育水平以及培养适应未来社会变革的通用型开拓性创新人才。发达国家为解决各种教育、经济与管理问题,在普及义务教育和推进高等教育大众化之后,都把学校教育、国民经济与公共管理视为国计民生的重大课题,这也是各国教育、经济与管理体制改革的主要目标以及新世纪促进人的发展的显著特征。

注重新世纪人的发展,倡导开发每一个人的潜能,旨在促进人类社会共性与个性和谐发展向上,实现先哲导师提出的“各尽所能”、“人尽其才”

的理想目标。对此,值得我国教育工作者深刻反思的问题是:时至今日,在我国九百六十万平方公里土地上,为何还没孕育出一位戴上诺贝尔奖皇冠的中华人民共和国公民?我们在高歌庆贺 20 世纪取得伟大成就和辉煌业绩的同时,是否已具备在 21 世纪自立自强于变幻无常的激烈竞争世界之能力?这些关系到中华民族的复兴昌盛,与目前人才培养的教育、经济与管理质量密切相关。我国早在 20 世纪 50 年代就提出“德智体全面发展”这一现在世界上仍盛行的先进教育思想,而学历化社会的人才培养标准化以及“高考指挥棒”却使先进的教育思想难以在学校教育实践中名副其实地付诸实施;邓小平提出的教育发展必须“面向现代化,面向世界,面向未来”的教育方针,是集 20 世纪 80 年代世界教育改革理念之大成的精辟论断,但这在我国现实教育中,何时才能真正而又全面地贯彻落实?

深受一千三百年科举制度影响的我国教育体制,正在努力而又艰难地向构建素质教育体系转轨。目前轰轰烈烈地宣传素质教育,可以说是对扎扎实实地从事应试教育的一种批判性反思(面向现代化),也是参与当今世界教育发展合奏“平等·效率·需求”主旋律的一种顺应性协调(面向世界),更是对实现科教兴国战略必须均衡提升“求心力”(集中规范)和“远心力”(民主开放)教育改革作用的一种可持续性展望(面向未来)。我国的教育、经济与管理必须与时俱进,通过体制改革以及机制改善,努力将传统的“一次性教育”英才观念转变成自觉并积极地投身于“终身教育”、“终生学习”的民本思想,适应当今世界学习社会化、社会学习化的发展趋势,创建新世纪具有中国特色的现代教育、经济与管理体制。正因为如此,我们才组织编写了《教育经济与管理丛书》,以促进我国教育经济与管理事业发展面奉献我们的学术才智及研究成果。

这套丛书由华东师范大学“教育经济与管理”(博士点)学科负责牵头,这是我国首批 MPA(公共管理硕士)试点单位之一,也是华东师大教育学科群的重要组成部分。本学科已发展成为涵盖本科、硕士(全日制教管硕士、教育硕士、高校教管硕士、网络教管硕士、公共管理硕士)以及博士的多层次、多门类的综合性研究学科群。近几年,编著、合著、译著等 60 多本,承担多项国家级、部级和市级重大科研项目,还积极参与国家和上海市的各种教育科研项目,为国家教育结构调整、全国中小学课程改革、教师聘任

条例起草等多项工作都发挥了积极作用。就全国范围而言,本学科具有研究人员众多、学科领域分布均衡、中青年学术骨干正在崛起等特点,在国内具有相当大的学术认同度。为促进我国“教育经济与管理”学科建设与发展,特邀兄弟院校的学者专家也参与撰著《教育经济与管理丛书》,力图打造我国“教育经济与管理”学科的新品牌。

这套《教育经济与管理丛书》分为五个系列,有宏观研究也有微观剖析;既有理论研讨的学术进取,又有拓宽视野的比较考察和案例分析,涵盖教育行政、公共经济、经费投入、管理经营、法律政策、人力资源开发等领域。这套丛书的出版问世,倘若能为促进我国教育、经济与管理事业发展添砖加瓦,能为教育经济与管理领域的理论研究者 and 实际工作者提供一些值得参考借鉴的研究成果,将倍感荣幸。

前 言

光阴荏苒。不知不觉,人类跨入 21 世纪已经有几个年头。在教育部大力推行新课程改革的背景下,一些地区开展了不少教育教学改革的尝试,开展双语教学实验可以说是其中搞得比较红火的一项举措。

事实上,“双语教学”这一话题,并不是近几年才成为人们的议题。早在上个世纪 90 年代初,双语教学就已经引起了我国沿海一些经济发达地区和内地一些大城市的中小学校长、教师、家长以及社会各界的关注,一些学校还率先开展了实验。这里的“双语教学”,已经不同于我国政府在民族聚居地区实行的民、汉两种语言的教学,而是直接把目的语确定为外语(目前主要是英语)。

近几年,在有条件(包括经济条件、教育基础、政策条件、学术环境和社会环境)的地区,有选择、有针对性地在基础教育阶段开展一定双语教学实验的条件正日趋成熟。

1. 从经济条件来说:2004 年,我国已经成为世界第三贸易大国。经济的飞速发展,对于双语兼通的“复合型人才”的需求越来越迫切。基础教育阶段必须为培养这类人才打下坚实的基础,而经济实力的雄厚又为双语教学实验提供了物质基础。

2. 从教育基础来说:上海、山东、江苏、浙江、辽宁、广东、北京、天津等经济比较发达的地区往往教育基础也很扎实,外语教育尤其是英语教育卓有成效。尤其是近年来,许多中小学校面向高校和社会招聘了一大批英语

基础比较好的学科教师,这为双语教学实验的开展提供了较好的师资条件。在许多省区,从小学三年级甚至一年级就开始了英语教学,学生的英语学习意识很强,英语基础也比较扎实。此外,从教材上来说,一大批双语教材逐渐占据了双语教学的“市场”,其中外语教学与研究出版社、上海教育出版社、远东出版社等知名出版社都相继引进或者编撰了一系列学科双语教材。

3. 从政策环境来说:上海、苏州、辽宁等省市纷纷成立了相关的双语教学实验领导小组,制定了一系列政策措施来激励学校开展双语教学实验,“双语教学实验学校”、“双语教育实验学校”、“双语学校”如雨后春笋般涌现。

4. 从学术环境来说:教育部课程教材研究所、华东师范大学等先后成立了全国性的双语教学学术研究机构。在教育部的努力下,双语教学已经成为高等学校评估的一个指标。高校双语教学的蓬勃开展,带动了双语教学研究的深入,也为中小学双语教学实验指引了方向。

5. 从社会环境来说:我国已经形成了重视英语学习的文化氛围。目前,中央电视台运用第九套节目全天候用外语(主要是英语)对国内外观众播送电视节目,各省市广播电台和电视台也都出现了英语新闻节目,有的电视节目在播出时能够提供英语字幕。在文字媒介方面,除了大量的英语学习网站,《中国教育报》、《中小学英语教学与研究》等各种报刊都刊登了不少介绍双语教学的文章,《双语学习》、《双语学生邮报》、《双语阅读》等杂志大量涌现,国内不仅有《中国日报》、《21世纪报》、《北京周报》、《上海英文星报》等纯英文报刊,《扬子晚报》等知名报纸也增设了双语版内容。相信随着2008年奥运会和2010年世博会的到来,市民对于外语教学的热情会空前高涨。

不过,随着双语教学实验的蓬勃开展,一些理论方面的迷思和实践方面的困惑也越来越多地暴露出来。在一些地区,双语教学实验形式化、表面化甚至商业化趋势日益明显。这种现象如果持续下去,将会对双语教学事业造成实质性伤害。在这种情况下,人们需要对双语教学有一个全面客观的了解,对目前的双语教学实验的效果有一个比较公正的评价。本书正是基于中小学校健康、有序开展双语教学实验的需要,为广大实验教师、实

验学校校长、教育行政部门的双语教学实验决策人士以及所有关心双语教学实验的各界人士提供一个交流的平台。

本书的篇章结构如下:

第一章:“我国双语教学的历史”。该章中,笔者追溯了我国双语教学的历史渊源,介绍了“洋务运动”以来双语教学在我国发展的三个阶段。

第二章:“在争鸣中研究和认识双语教学”。该章首先介绍了目前我国双语教学研究领域基本达成的共识和存在的争议,并巧妙地运用一组包含“三”的概念,对双语教学的概念、模式、条件、意义等做出介绍,以帮助读者科学了解双语教学。

第三章:“国外及港澳的双语政策演变、教学特点与启迪”。双语教学的中外比较,是目前我国学者在研究双语教学方面比较容易忽略的一个层面。本章重点介绍了加拿大、美国、瑞士、新西兰、新加坡、马来西亚等国家和我国的香港、澳门地区双语政策的演变、双语教学的特点以及对我国双语教学实验的启迪,为我国双语教学管理者和研究者提供借鉴。

第四章:“我国大陆的中小学双语教学实验状况”。该章从双语教学实验在我国大陆产生的背景谈起,阐述了双语教学实验在我国部分中小学得以大力推行的缘由,并介绍了上海、苏州、辽宁、青岛等省市开展双语教学实验的过程、现状、成果和可借鉴之处。此后,作者汇总自己调查和研究实验的师资状况、教材状况、课时设置等方面的资料,重点介绍了我国大陆地区中小学双语教学实验中比较普遍存在的困难和问题,比如实验模式的选择不当、实验的形式化等,并从教育管理学的角度对这些问题进行思考。

第五章:“建立规范双语教学的三级管理体系”。在第四章的基础上,作者结合部分省市比较成功的管理经验和有关的管理学理论,提议建立一个互动高效的双语教学实验三级管理体系(包括双语教学实验的政府管理体系、专家管理体系和校本管理体系),对中小学双语教学实验进行规范化管理,以保障双语教学事业在我国中小学校长期健康、有序、扎实的发展。

本书不同于一般语言教学专著。她不仅能让读者对我国双语教学的历史和双语教学实验的现状有更清晰的认识,而且以全新的视野进行中外比较,让读者对于全球双语事业有一定的了解。同时,本书以调查研究为依据,大胆、坦率地指出我国目前双语教学实验中存在的问题,并结合教育

管理学的有关理论和部分地区的成功经验提出解决的办法,可以说是在努力填补双语教学研究领域的一个空白。

由于才疏学浅,加之时间匆忙,文中难免有错误和不当之处,敬请各位双语教学研究领域的专家学者和实践领域的领导同仁多加指教。

赵 慧

2006年2月

| 目 录 |

《教育经济与管理丛书》总序 1

前 言 1

第一章 我国双语教学的历史 1

第一节 “洋务运动”与双语教学的产生 1

第二节 教会学校的“双语教学”和“洋泾浜英语” 6

第三节 解放后民族地区的双语教学 9

第二章 在争鸣中研究和认识双语教学 12

第一节 双语教学，一个颇有争议的话题 12

一、我国双语教学研究的初步共识和不足 13

二、对双语教学的质疑和反对 18

三、双语教学大家谈 29

第二节 科学了解双语教学，从“三”开始 43

一、关于双语教学的三组基本概念 44

二、世界双语教学研究的三个发展阶段 49

三、双语教学的三大好处(以我国英汉双语教学为例) 51

四、双语教学的三个要素、三种模式及三个方向 52

五、我国推行双语教学的三大困难 55

第三章 国外及港澳地区的双语政策演变、教学特点与启迪 58

第一节 加拿大的双语教学：浸入式双语教学模式的典范 58

一、加拿大双语政策的历史演变 59

二、加拿大双语教学的特点:采用浸入式双语教学模式 61

三、启迪 63

第二节 美国的双语教学:“熔炉”政策的推进剂 66

一、美国语言政策的演变 66

二、美国的双语教学仍然存在 70

三、美国的双语教学模式:以一所日文学校为例 71

四、启迪 72

第三节 瑞士的双语教学:构建独特的多元文化 74

一、瑞士的语言结构 74

二、瑞士语言政策的演变 74

三、瑞士的双语教学:种族和谐的良方 75

四、启迪 76

第四节 新西兰双语教学:保护多元文化的政策保障 77

一、新西兰概况 77

二、新西兰语言政策的变迁 78

三、新西兰的双语教学:以毛利语的推广教育为例 79

四、启迪 81

第五节 印度的双语教学:放眼世界,培养双语型人才 82

一、印度语言政策的演变 82

二、印度的双语教学 83

三、启迪 84

第六节 文莱的双语教学:突变之中求突破 85

一、文莱国民的语言结构 86

二、文莱语言政策的演变 86

三、文莱双语教学的特点:在突变中求突破 88

四、启迪 90

第七节 马来西亚的双语教学:保护本民族文化,培养新型人才 91

- 一、马来西亚语言政策的演变 92
- 二、马来西亚的双语教学(以华文教育为例) 94
- 三、启迪 96

第八节 新加坡的双语教学:精英教育与国民教育的结合 97

- 一、新加坡语言政策的变迁 98
- 二、新加坡双语教学的特点:国民教育与精英教育的结合 100
- 三、启迪 102

第九节 香港的双语教学:“两文三语”的困境 104

- 一、香港语言政策的演变 104
- 二、“两文三语”政策与中学双语教学 105
- 三、启迪 108

第十节 澳门的双语教学:从个人双语现象到社会双语政策 108

- 一、澳门语言政策的演变 109
- 二、澳门双语教学的概述 110
- 三、启迪 112

第四章 我国的中小学双语教学实验状况 113

第一节 双语教学实验在我国产生的背景 113

- 一、双语教学是对我国费时低效的外语教学有效的补充 114
- 二、双语教学是发展外向型经济、培养复合型人才的需要 118
- 三、双语教学是教育国际化交流的需要 127
- 四、蓬勃发展的高校双语教学为基础教育的双语教学提供了方向 129

第二节 我国部分地区双语教学实验的发展概述 132

- 一、上海市:大陆双语教学实验的龙头 132
- 二、苏州市:接轨上海,创造特色 139
- 三、青岛市:以科研促发展 142
- 四、辽宁省:省政府成为双语教学的发起者 147

第三节 我国中小学双语教学实验存在的困难和问题 151

- 一、调查对象和方法 155

二、关于实验存在的困难的调查和结论 156

三、关于实验存在的问题的调查和结论 169

第四节 对存在问题的管理学思考 178

一、政府介入双语教学管理的辩证思考 178

二、我国双语实验学校管理中存在的问题 180

三、目前我国地方中小学双语教学决策方面存在的问题

第五章 建立规范双语教学的三级管理体系 191

第一节 规范化管理的基本概念 192

第二节 建立双语教学实验的政府管理体系 194

一、对实验开展先期论证 194

二、建立相关组织,进行职能分工 197

三、制定实验规划,出台实验方案 198

四、建立双语教学的支持和监督体系 202

第三节 建立双语教学实验的专家管理体系 208

一、为政府的决策提供服务 209

二、为学校的双语教学实验提供支持 209

三、建立一套评价体系,对双语实验的效果进行考核 213

第四节 建立双语教学实验的校本管理体系 216

一、以一把手校长为核心的组织管理 216

二、以选拔、培训和激励相结合的教师管理 216

三、以学生实际英语水平为参照的课程管理 221

四、以提高双语学习能力为目标的教学管理 224

五、以双语教学研究中心为组织的科研管理 228

六、以创设外语学习环境为任务的配套管理 229

结束语 走进多元文化时代 232

主要参考文献 234

第一章 我国双语教学的历史

第一节 “洋务运动”与双语教学的产生

我国的双语教学,可以追溯到 19 世纪中叶的“洋务运动”时期。1840 年的鸦片战争,使西方列强看出了清政府的腐败无能,于是,继英、法之后,俄、德、日等帝国主义国家纷纷用洋枪利炮打开了中国的大门,逼迫清政府签订了一个又一个丧权辱国的不平等条约。随着“闭关锁国”政策的破碎,一批“睁眼看世界”的政府官员和开明绅士开始探索“御敌于国门之外”的良方。他们纷纷把目光投向了西方先进的武器装备和发达的文明,希望通过加强外语学习、兴办新式“学堂”来学习西方国家先进的技术和文化,从而挽救封建统治。“洋务运动”应运而生。冯桂芬提出的“以中国之伦常名教为原本,辅以诸国富强之术”的主张,是洋务运动的指导思想,孙家鼐后来又总结归纳为“中体西用”。“洋务运动”的主要代表人物是以奕訢为首的满洲权贵势力集团,以曾国藩、左宗棠为首的湘系集团和李鸿章为首的淮系集团,以及后起的张之洞等人。当时,曾国藩等人先后创办了多所外国语文学校,为我国学习西方先进的文化提供了场所。最早的新式学校是 1862 年建立的京师同文馆,接着有 1863 年设立的上海广方言馆,1864 年开办的广州广方言馆。稍后,又有湖北自强学堂、湘乡东山精舍方言斋和

京师译学馆等。这些近代的外国语学校,大多设有英、俄、德、法、日语等科目;除教习主课外语外,还授以数理化等自然科学和史地知识,目的是要学生读“西书”、译“西学”、学“西洋”,因为西洋书籍“经译者十才一二,必能尽阅其未译之书,方可探赜索隐,由粗显而入精微”。

京师同文馆可以说是我国最早实施“维持式双语教学”的正规学校。1862年,同文馆开办时仅设英文馆,其后法文馆、俄文馆、算学馆和学习日文的东文馆相继成立。和英文馆一样,各馆均配一位中国教师教习汉文,另外配备提调与助教数人,专管学馆其他事务。

从课程的设置可以看出,同文馆十分注意循序渐进、由浅入深、由易到难地讲授外语,培养学生的翻译能力,考试的内容也是中外互译。在讲解方面,他们强调中国教师和外国教师的合作授课,这可以说是我国双语教学的雏形吧。

同治三年(1864年),以曾国藩、左宗棠、李鸿章为代表的“洋务派”借助外国武力镇压了太平天国运动。在此过程中,他们看到西洋兵船火器、科学技术很有威力,于是奏请政府批准,先后兴办了造船、军工、机械制造、邮政、电报、矿务等工矿企业,同时办起了福建船政学堂、天津水师学堂、广东水陆师学堂、南京水师学堂、天津军医学堂等一批军事学校和上海江南制造局的机器学堂、天津电报学堂、上海电报学堂、铁路学堂、邮政学堂等一批科学技术学校。这些学堂在课堂教学和日常生活中几乎全部普及外语口语,并且大多聘请外籍人员用外语授课。例如,福建船政学堂分法国学堂和英国学堂,前者以传授造船技术为目的,用法文教授;后者以训练驾驶技术为目的,用英文教授。天津水师学堂分驾驶、管轮两科,均用英文教授。广东水师学堂一律以英文讲授为主,而广东陆师学堂一律以德文教授为主。天津和湖北的武备学堂均聘请德国军官充当教师,授课用语也是德语。^①

1874秋,英国军舰“田鳧”号访问了马尾。海军军官寿尔记载了当时他所看到的船政学堂的情景:“其所习算学,洋教习皆能教授,所以船政学堂开设数年,并无汉语算学之教习……我访问学校那天,学生大约有五十人,

^① 顾卫星:《晚清“语法·翻译”教学法剖析》,《苏州大学学报(哲学社会科学版)》,2002年第4期。